



## **Grado en Enfermería 25406 - Francés científico para ciencias de la salud**

**Guía docente para el curso 2011 - 2012**

**Curso: 1, Semestre: 1, Créditos: 6.0**

---

### **Información básica**

---

#### **Profesores**

- **Antonio Anson Anadón** aanson@unizar.es
- **Ana Maria Claver Gimenez** aclaver@unizar.es
- **Pedro Cuenca Ballesteros** pcuenca@unizar.es

#### **Recomendaciones para cursar esta asignatura**

Esta asignatura tiene como objetivo facilitar al alumno la adquisición de los conocimientos necesarios para comunicarse de forma oral y escrita, solucionar problemas vinculados al ámbito de las ciencias de la salud, dominar el vocabulario técnico en un contexto biomédico, en lengua francesa.

#### **Actividades y fechas clave de la asignatura**

Comprensión de textos especializados

Comprensión oral y escrita de documentos sonoros

Actividades prácticas para la aplicación de vocabulario técnico

Realización de un trabajo individual sobre documentos relacionados con las ciencias de la salud

---

### **Inicio**

---

#### **Resultados de aprendizaje que definen la asignatura**

**El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...**

- 1:** Identificar elementos gramaticales y lexicales, y comprender los mecanismos para redactar textos técnicos y biomédicos en lengua francesa.
- 1:** Puede comunicarse y expresar contenidos técnicos en lengua francesa en el ámbito de las ciencias de la

salud.

- 1:** Es capaz de aplicar las herramientas de comprensión y traducción para trasladar textos científicos del ámbito de la enfermería al español utilizando las herramientas técnicas adecuadas como diccionarios e Internet.
- 1:** Está capacitado para evaluar de forma crítica y creativa –individualmente y en grupo– estrategias y soluciones vinculados a la comunicación en situaciones reales y a la traducción de textos especializados y optar por la más conveniente.

## **Introducción**

### **Breve presentación de la asignatura**

En esta asignatura se aborda, con carácter aplicado, los principios teóricos y metodológicos de la comprensión, expresión, traducción y aplicación práctica de recursos expresivos en lengua francesa oral y escrita en el ámbito de la enfermería.

---

## **Contexto y competencias**

---

### **Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura**

#### **La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:**

El objetivo global de esta asignatura es el de desarrollar la competencia para la comprensión oral y escrita del estudiante en el ámbito de las ciencias de la salud, desarrollando habilidades y estrategias que les permitan hacer frente a situaciones reales dentro de los contenidos de los que se ocupa esta asignatura, es decir, francés técnico en el área de la enfermería.

El objetivo de la asignatura es identificar, comprender y llevar a la práctica tanto textos especializados como recursos lingüísticos, comunicarse en lengua francesa tanto de forma oral como de forma escrita con eventuales pacientes, identificar el problema y proponer soluciones.

Los objetivos específicos buscan que el estudiante asimile las estrategias y principios metodológicos básicos del proceso de la comunicación oral y escrita, aprenda a resolver situaciones específicas y a interactuar con pacientes en lengua francesa.

#### **Contexto y sentido de la asignatura en la titulación**

La asignatura posee un su perfil especializado que le permite abordar de forma aplicada e interdisciplinar planteamientos teóricos y metodológicos en el campo de la actividad de ciencias de la salud

#### **Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...**

- 1:** Competente para comunicarse de forma oral y escrita transmitiendo información y conocimiento pertenecientes al área de la medicina en lengua francesa.
- 2:** Competente para comprender textos especializados (biomédicos y científico-técnicos), así como para traducir y comunicar sus contenidos teniendo en cuenta aspectos lingüísticos y sociolingüísticos.

#### **Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:**

Capacidad para comprender textos científicos vinculados a las ciencias de la salud en lengua francesa. Capacidad para entender y comunicarse de forma aplicada en un contexto profesional de enfermería en lengua francesa. Asimismo, la

capacidad para evaluar de forma crítica y creativa la utilización del lenguaje técnico en francés es esencial para maximizar la eficacia a la hora de resolver situaciones de estrés profesional y dar curso a soluciones de carácter médico recurriendo a la lengua francesa como vehículo de expresión.

---

## Evaluación

---

### Actividades de evaluación

**El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación**

- 1:**  
Evaluación continua a lo largo del curso
- 1:**  
Elaborar un glosario con vocabulario técnico vinculado a algunas de las áreas de especialización de las ciencias médicas.  
  
La calificación será de cero a diez y tendrá un valor del 20% sobre la nota final.
- 1:**  
Trabajo práctico por parejas del examen y manipulación de un paciente en francés, interrogándolo y haciendo las preguntas pertinentes para el examen. Ambos alumnos intercambiarán sus papeles actuando de forma sucesiva como enfermero/a y paciente respectivamente.  
  
La calificación será de cero a diez y tendrá un valor del 50% sobre la nota final.
- 1:**  
Redacción de la historia médica de paciente.  
  
La calificación será de cero a diez y tendrá un valor del 20% sobre la nota final.
- 1:**  
Elaboración de un trabajo en francés sobre un tema relacionado con las ciencias de la salud.  
  
La calificación será de cero a diez y tendrá un valor del 10% sobre la nota final.
- 1:**  
Ambas pruebas de evaluación (presencial y no presencial) son excluyentes

### Evaluación no presencial

**Pruebas para alumnos no presenciales y que se presentan a una prueba única en convocatoria final**

- 1:**  
Traducción del francés al español de un texto especializado en el área de las ciencias de la salud.  
  
La calificación será de cero a diez y tendrá un valor del 30% sobre la nota final.
- 2:**  
Traducción del español al francés de una lista de términos técnicos pertenecientes al ámbito de las ciencias de la salud.  
  
La calificación será de cero a diez y tendrá un valor del 30% sobre la nota final.
- 3:**  
Redactar en francés un texto en donde el alumno explica y razona una serie de cuestiones relacionadas con las ciencias de la salud.

La calificación será de cero a diez y tendrá un valor del 20% sobre la nota final.

- 4:** Prueba oral en donde el alumno ha de demostrar que comprende y es capaz de hacerse comprender en temas relacionados con las ciencias de la salud.

La calificación será de cero a diez y tendrá un valor del 20% sobre la nota final.

- 5:** Ambas pruebas de evaluación (presencial y no presencial) son excluyentes

---

## Actividades y recursos

---

### Presentación metodológica general

#### El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura tiene un planteamiento fundamentalmente aplicado. Para ello el trabajo en clase está orientado a la adquisición de conocimientos y su puesta en práctica en situación reales mediante ejercicios de simulación.

Por otro lado, la adquisición del vocabulario técnico necesario para desenvolverse en lengua francesa en un contexto de trabajo en ciencias de la salud se lleva a cabo mediante el trabajo de identificación y traducción de terminología técnica y anatómica, así como de los recursos lingüísticos necesarios para comunicar indicaciones al paciente.

El trabajo se desarrolla tanto en grupo como de manera individual.

#### Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

##### El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

- 1:** Seminarios sobre lenguaje especializado en ciencias de la salud. 1.0 crédito Presencial

Análisis y comprensión de textos biomédicos en ciencias de la salud, y extracción de bases léxicas especializadas.

- 1:** Actividades prácticas. 3.0 créditos. Presencial

Puesta en práctica de situaciones reales en trabajo de grupo aplicando recursos lingüísticos y léxicos especializados en ciencias de la salud.

- 1:** Actividades individuales. 2.0 créditos Presencial

Redacción de un historial médico.

Preparación de un trabajo sobre un tema específico relacionado con las ciencias de la salud.

## Planificación y calendario

### Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Todas las actividades y ejercicios prácticos presenciales se realizan a lo largo del curso, a lo largo de cual se realizará la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos y su corrección, así como la entrega de la redacción de la historia médica.

El trabajo final sobre un aspecto relacionado con las ciencias de la salud se entregará en la fecha señalada para los exámenes de las pruebas para alumnos no presenciales.

Las pruebas no presenciales tendrán lugar el día y a la hora fijadas por la dirección de centro hechos públicos en tiempo y forma de manera pertinente.

Ambas pruebas de evaluación (presencial y no presencial) son excluyentes

## **Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada**

- Besnier, Michel: Urgences et soins infirmiers. 2e éd. revue et corrigée. Paris, Lamarre, 1996
- Fassier, Thomas, Talavera-Goy, Soange: Le français des médecins: 40 vidéos pour communiquer à l'hôpital, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 2008
- García-Pelayo y Gross, Ramón: Larousse, diccionario general español-francés, français-espagnol. Ed. act. Barcelona, Larousse, 2000
- Grevisse, Maurice: Nouvelle grammaire française. Paris, Duculot, 1980
- La conjugaison pour tous: dictionnaire de 12000 verbes. Éd. entièrement revue. Paris, Hatier, 2002
- Marchal, Arlette: Le diagnostic infirmier: du raisonnement à la pratique. Vélizy, Editions Lamarre, 1995
- Monnerie, Annie: Le français au présent. Grammaire. Paris, Didier, 1987
- Nguyen, S. H.: Manuel d'anatomie et de physiologie. 2e éd. Rueil-Malmaison, Éditions Lamarre, 1999
- Robert, Paul: Le petit Robert 1: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Nouvelle ed. rev. , corr. et mise à jour. Paris, Le Robert, 1987